



Kompetencje mediacyjne w nauczaniu języków

Warszawa, 23 listopada 2018 r.

Jolanta Urbanikowa

pełnomocnik Rektora UW ds. realizacji procesu bolońskiego i organizacji nauczania języków obcych
Vice-President European Language Council



Mediacja

- Powszechnie rozumiana jako:

dobrowolna, poufna metodą rozwiązywania sporu, w której **strony** sporu, z pomocą bezstronnego i neutralnego **mediatora**, samodzielnie dochodzą do **porozumienia**. Zastosowanie mediacji jest możliwe we wszystkich sprawach, w których prawo dopuszcza zawarcie ugody..

Przedmiotem mediacji mogą być na przykład sprawy o zapłatę, zniesienie współwłasności, sprawy pracownicze, rozwiązanie lub niewykonanie umowy, podział majątku dorobkowego, dział spadku oraz sprawy rodzinne (o rozwód, separację, ustalenie kontaktów z dzieckiem) i sprawy dotyczące sporów sąsiedzkich.

<https://www.mediacja.gov.pl/>

Mediacja

- Jako kompetencja ogólna:
- *mediare* (łąć) - pośredniczyć
- Cel
 - konstruowanie znaczenia
 - *In the Vygotskian view, semiotic mediation is central to all aspects of knowledge (co-)construction.*
 - ustne, pisemne, migowe, graficzne ...

Brian North, Enrica Piccardo

*The notion of mediation has been studied in psychology, pedagogy and the social sciences. The emerging vision of language acquisition as **socialization** into communities of practice through the **mediation of material signs and its implications** in the field of language education*

Mediatorzy

- Tłumacze
- Naukowcy
- Popularyzatorzy
- Specjaliści
- Nauczyciele
- Każdy...

Kolumny Sądu Najwyższego

- Rzym II, IV w. AD
- Leges ab omnibus intellegi debent
- Scire leges non hoc est verba earum tenere, sed vim ac potestatem
- *Language rights = human rights*

Edukacja

- Jest obowiązkiem systemu kształcenia, a zwłaszcza szkolnictwa wyższego, wyposażenie obywateli w odpowiednie kompetencje
- Per I prezes Sądu Najwyższego w wywiadzie dla Irish Times: nie zrobiliśmy dosyć, aby przekazać obywatelom wiedzę na temat praworządności, znaczenia konstytucji...

Ruch na rzecz prostego języka

- *Pars pro toto*
- *Plain Language movement*
- Katedra prostego języka
 - Cywilizowanie pism i druków urzędowych



Council Proposal for key competences for lifelong learning 1.III.2018

- *Literacy*
- *Language competence*
- *STEM (science, technological, engineering, matematical)
competence*
- *Digital competence*
- *Personal, social and learning*
- *Civic*
- *Entrepreneurship*
- *Cultural awareness and expression*

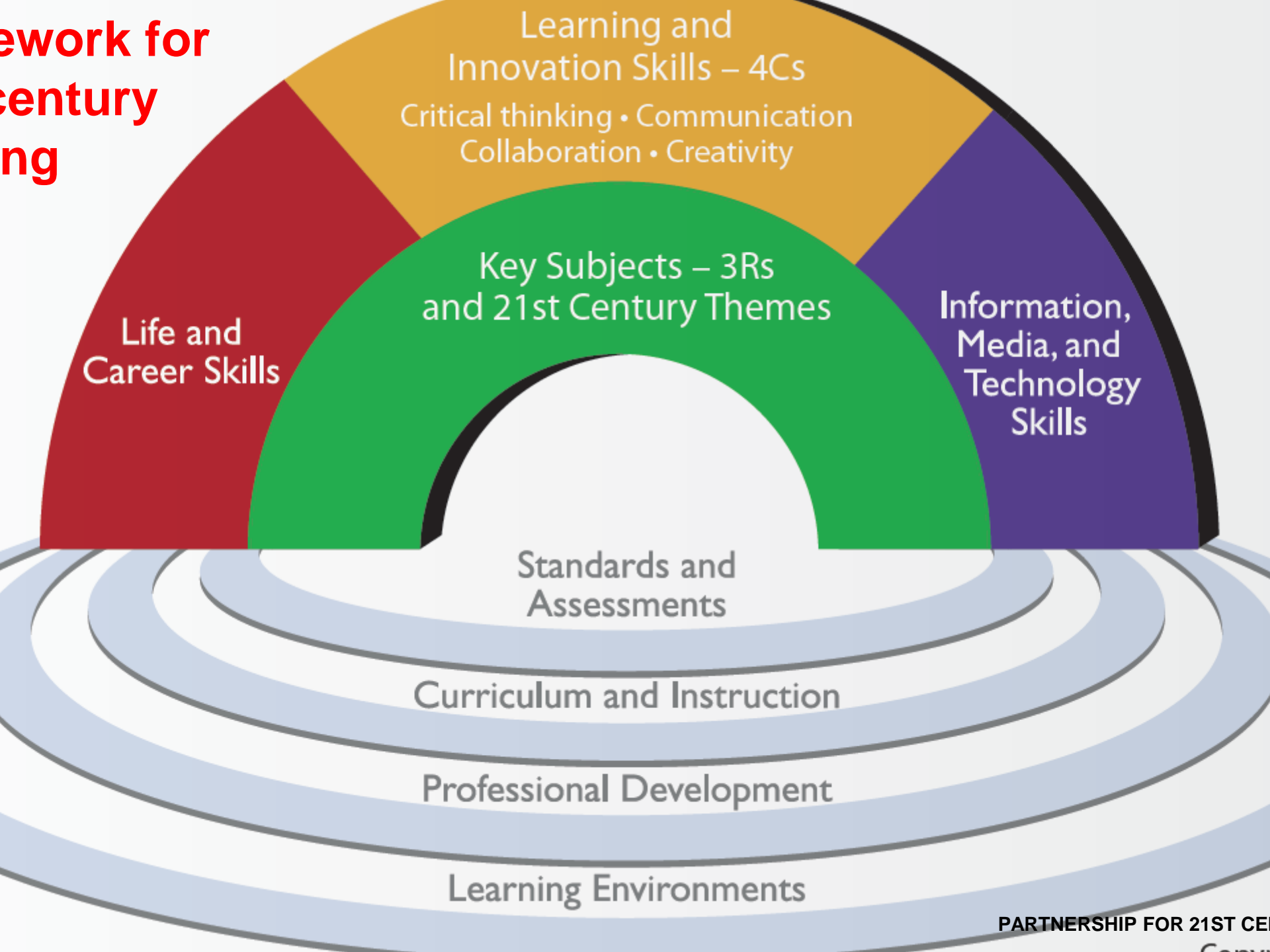
Mediacja – jako kluczowa kompetencja

- *Literacy*
- *Language competence*
- *Personal, social and learning*
- *Civic*
- *Cultural awareness and expression*

Kompetencje społeczne na XXI wiek

- Rola kompetencji mediacyjnej bardzo
ważna

Network for 21st Century Learning



Kompetencje na XXI w a nauczanie angielskiego

Are you teaching in a 21st century classroom? Chances are if you are an English language educator working in the classroom today, you have already moved well ahead of your peers and colleagues teaching math, science, and good old fashioned grammar.



Pearson English blog
Sara Davila

4 C skills

- Communication
- Critical Thinking
- Creativity
- Collaboration

**Common European Framework
of Reference for Languages:
Learning, teaching, assessment**

**Europejski system opisu
kształcenia językowego:
uczenie się, nauczanie, ocenianie**



COUNCIL CONSEIL

Figure 1: Mediation in the CEFR, 1998 edition

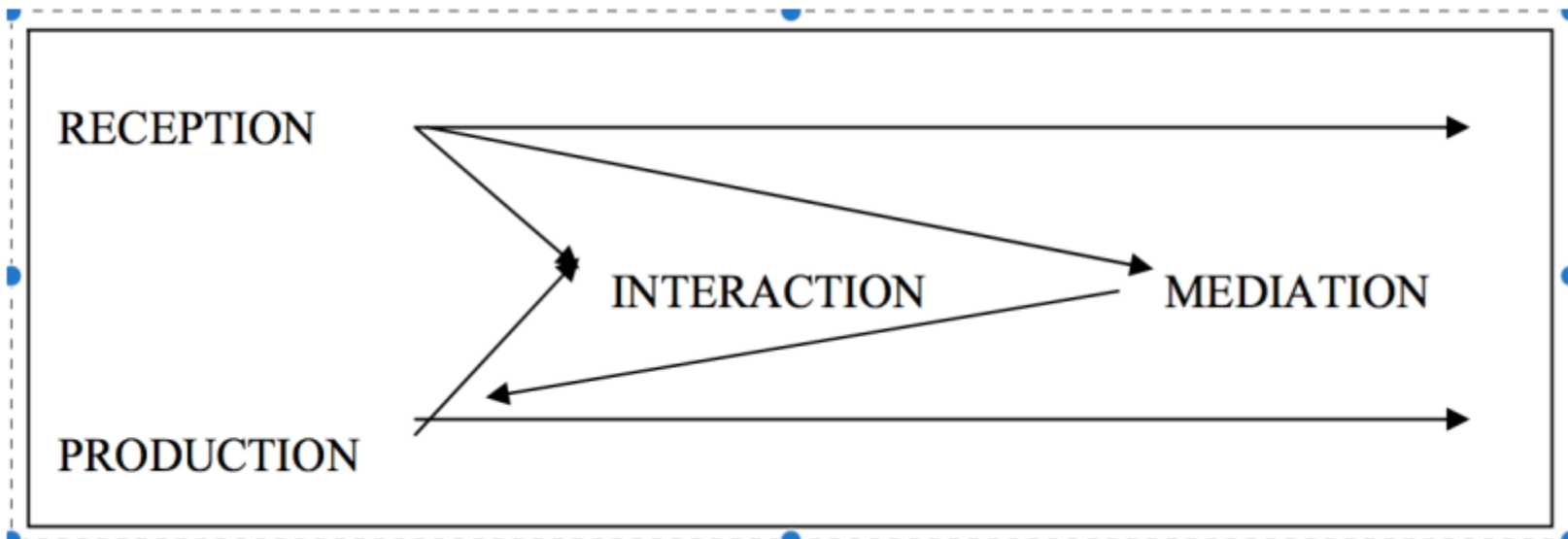


Tabela 1. **Poziomy biegłości językowej: skala ogólna** (Common Reference Levels: global scale)

Poziom biegłości	C2	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie może z łatwością zrozumieć praktycznie wszystko, co usłyszy lub przeczyta. Potrafi streszczać informacje pochodzące z różnych źródeł, pisanych lub mówionych, w spójny sposób odtwarzając zawarte w nich tezy i wyjaśnienia. Potrafi wyrażać swoje myśli płynnie, spontanicznie i precyzyjnie, subtelnie różnicując odcienie znaczeniowe nawet w bardziej złożonych wypowiedziach.
	C1	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie szeroki zakres trudnych, dłuższych tekstów, dostrzegając także znaczenia ukryte, wyrażone pośrednio. Potrafi się wypowiadać płynnie, spontanicznie, bez większego trudu odnajdując właściwe sformułowania. Skutecznie i swobodnie potrafi posługiwać się językiem w kontaktach towarzyskich i społecznych, edukacyjnych bądź zawodowych. Potrafi formułować jasne, dobrze zbudowane, szczegółowe, dotyczące złożonych problemów wypowiedzi ustne lub pisemne, sprawnie i właściwie posługując się regułami organizacji wypowiedzi, łącznikami, wskaźnikami zespolenia tekstu.
Poziom samodzielności	B2	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach na tematy konkretne i abstrakcyjne, łącznie z rozumieniem dyskusji na tematy techniczne z zakresu jej specjalności. Potrafi porozumiewać się na tyle płynnie i spontanicznie, by prowadzić normalną rozmowę z rodzimym użytkownikiem języka, nie powodując przy tym napięcia u którejkolwiek ze stron. Potrafi – w szerokim zakresie tematów – formułować przejrzyste i szczegółowe wypowiedzi ustne lub pisemne, a także wyjaśniać swoje stanowisko w sprawach będących przedmiotem dyskusji, rozważając wady i zalety różnych rozwiązań.
	B1	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w jasnych, standardowych wypowiedziach, które dotyczą znanych jej spraw i zdarzeń typowych dla pracy, szkoły, czasu wolnego itd. Potrafi radzić sobie w większości sytuacji komunikacyjnych, które mogą się zdarzyć w czasie podróży w regionie, gdzie mówi się danym językiem. Potrafi tworzyć proste, spójne wypowiedzi ustne lub pisemne na tematy, które są jej znane bądź ją interesują. Potrafi opisywać doświadczenia, zdarzenia, nadzieje, marzenia i zamierzenia, krótko uzasadniając bądź wyjaśniając swoje opinie i plany.
Poziom podstawowy	A2	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie wypowiedzi i często używane wyrażenia w zakresie tematów związanych z życiem codziennym (są to np.: bardzo podstawowe informacje dotyczące osoby rozmówcy i jego rodziny, zakupów, otoczenia, pracy). Potrafi porozumiewać się w rutynowych, prostych sytuacjach komunikacyjnych, wymagających jedynie bezpośredniej wymiany zdań na tematy znane i typowe. Potrafi w prosty sposób opisywać swoje pochodzenie i otoczenie, w którym żyje, a także poruszać sprawy związane z najważniejszymi potrzebami życia codziennego.
	A1	Osoba posługująca się językiem na tym poziomie rozumie i potrafi stosować potoczne wyrażenia i bardzo proste wypowiedzi dotyczące konkretnych potrzeb życia codziennego. Potrafi formułować pytania z zakresu życia prywatnego, dotyczące np.: miejsca, w którym mieszka, ludzi, których zna i rzeczy, które posiada oraz odpowiadać na tego typu pytania. Potrafi przedstawiać siebie i innych. Potrafi prowadzić prostą rozmowę pod warunkiem, że rozmówca mówi wolno, zrozumiale i jest

Mediacja w nowym ESOKJu

- CEFR Companion Volume IX.2018
- Recepcja, produkcja, interakcja, mediacja
- Interakcja to nie suma recepcji i produkcji
- Nowy element osadzony na ko-konstruowaniu znaczenia
- Podkreśla indywidualny i społeczny wymiar komunikacji, użycia języka i uczenia się
- Socjokonstruktywistyczne i socjokulturalne podejście do uczenia się, w którym mediacja odgrywa istotną rolę.

Nowy ESOKJ

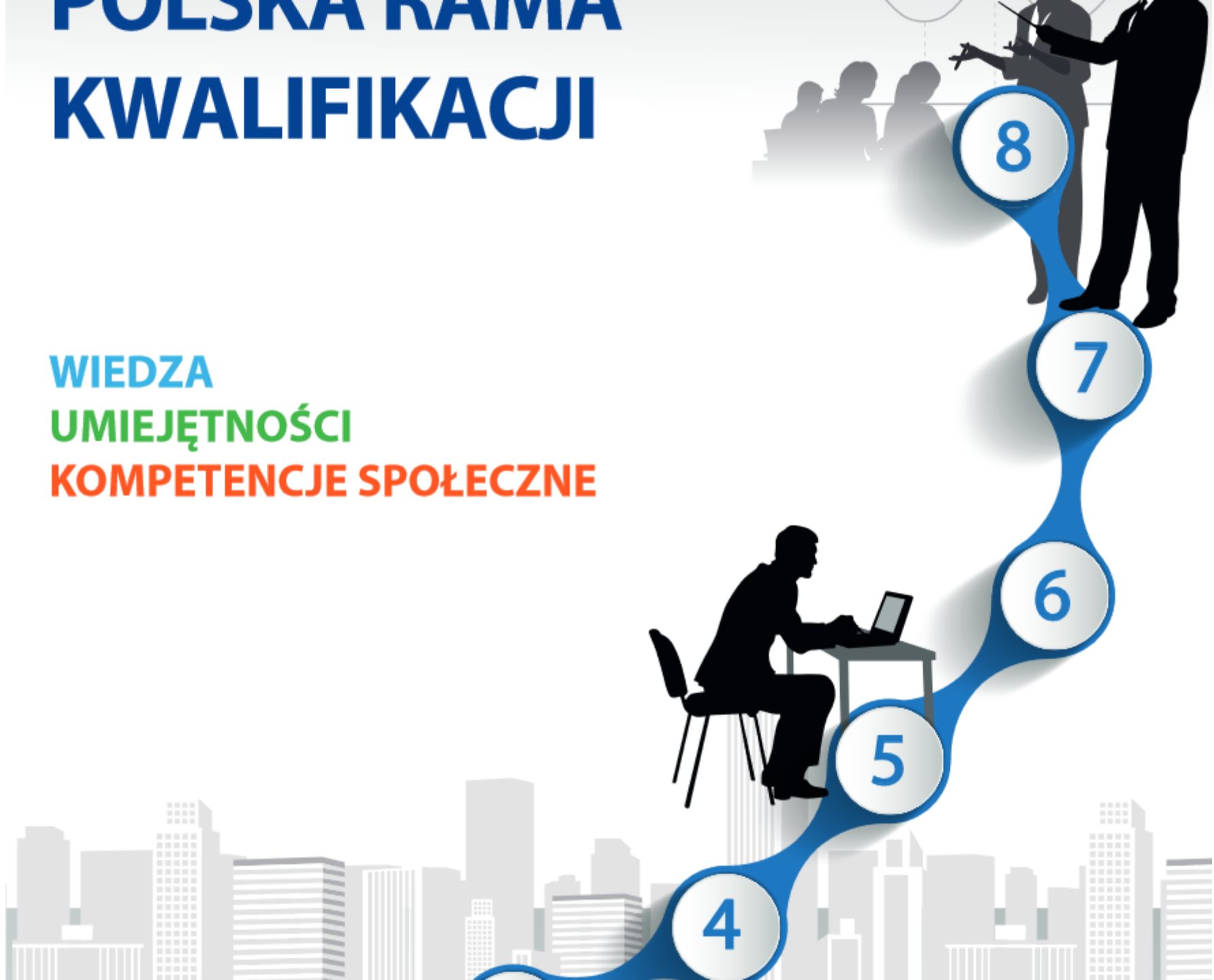
- CEFR Section 4.4 states that “[i]n mediating activities, the language user is not concerned to express his/her own meanings, but simply to act as an intermediary between interlocutors who are unable to understand each other directly, normally (but not exclusively) speakers of different languages”
- Zwykle ten sam kontekst, różne percepcje i interpretacje

4 typy mediacji

- lingwistyczna
 - kulturalna
 - społeczna
 - pedagogiczna/ w tym kognitywna
-
- Działania
 - Strategie'
 - Deskryptory

POLSKA RAMA KWALIFIKACJI

WIEDZA
UMIEJĘTNOŚCI
KOMPETENCJE SPOŁECZNE



Mediacja w PRK

- Ustawa ZSK i rozporządzenie
- 2016/2018 – progresja i regres
- Projekt z dnia 25 lipca 2018 r.

ROZPORZĄDZENIE

MINISTRA NAUKI I SZKOLNICTWA WYŻSZEGO

z dnia ... 2018 r.

**w sprawie charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się
dla kwalifikacji na
poziomach 6–8 Polskiej Ramy Kwalifikacji**

Poziom 6.

- Komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii
- Brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich
- Posługiwać się językiem na poziomie B2
ESOKJ

Poziom 7.

- Komunikować się na tematy specjalistyczne z zróżnicowanymi kręgami odbiorców
- Prowadzić debatę
- Posługiwać się językiem na poziomie B2+ ESOKJ i terminologią specjalistyczną

Poziom 8.

- Upowszechniać wyniki działalności naukowej także w formach popularnych
- Inicjować debatę
- Uczestniczyć w dyskursie naukowym
- Posługiwać się językiem na poziomie B2 ESPKJ w stopniu umożliwiającym uczestnictwo w międzynarodowym środowisku naukowym i zawodowym

Mediacja w szkolnictwie wyższym

- Nie tylko nauka języka!
- Konstruowanie i ko-konstruowanie wiedzy
- Mediacja jako kompetencja obywatelska
- Transfer
- Przejawy
- Formy dydaktyczne
- Treści i efekty

Dziękuję za uwagę